**Особенности переводов романа «Над пропастью во ржи» Джерома Сэлинджера на русский язык**

***Володина Мария Александровна***

**Студент 4 курса**

Московского Государственного Лингвистического Университета

*MAV0623@yandex.ru*

Роман американского писателя Джерома Сэлинджера «Над пропастью во ржи», написанный в 1951 году, был переведен на русский язык четыре раза. Такая множественность переводов обусловлена особенностью оригинального произведения, а также культурным контекстом времени перевода.

В романе Сэлинджера зачастую используется слэнг, характерный для подростков 50-х годов в США, а также нецензурная лексика. «Грубый» язык и затрагивание табуированных тем привело к частичному запрету произведения в англоязычных странах.

Первый перевод романа был выполнен Р.Я. Райт-Ковалевой в 1960 году. На тот момент ею уже были переведены произведения с английского, немецкого и французского языка. В ходе перевода этого романа она произвела множество переводческих трансформаций. Само название «The Catcher in the Rye», которое дословно можно перевести как «Ловец во ржи», было передано ею как «Над пропастью во ржи», так как слово «ловец» используется в русском языке не так широко и не имеет необходимых коннотаций.

К. И. Чуковский в работе «Высокое искусство» отметил, что Райт-Ковалева добилась точности перевода «путем воспроизведения психологической сущности фразы» и приводит следующие примеры удачного соответствия: «stuff» («вещество», в данном контексте «дрянь») она переводит как «вся эта петрушка», «a stupid hill» («глупый холм») как «треклятая горка», «apiece» («на каждого») как «на брата».[4] Такой перевод показывает высокую квалификацию переводчика, понимание ею контекста и использование выражений, наиболее близких к оригинальным.

С другой стороны, перевод был выполнен в условиях цензуры. Некоторые отрывки было необходимо изменить по политическим причинам. Так, в предложении «One of them was this very Cuban-looking guy, and he kept breathing his stinking breath in my face..» «кубинец» было заменено на «испанец»: «Один из них, настоящий испанец с виду, все время дышал мне в лицо вонючим перегаром…». Такое решение было продиктовано внешнеполитическими событиями.

Во многих случаях русский вариант текста нес менее экспрессивную окраску. Например, в предложении «They don't do any damn more molding at Pencey than they do at any other school» —«Никого они там не выковывают, да и в других школах тоже» в переводе опущено слово «damn», имеющее резко негативную окраску. «My lousy childhood» было передано как «мое дурацкое детство», русское слово «дурацкий» несет менее негативную коннотацию, чем «lousy» («паршивый»)[1][5].

Другая проблема, с которой столкнулась Р.Я. Райт-Ковалева, —культурная изоляция от англоязычных стран в том, что касалось недавно появившихся предметов. Так, главный герой романа носит головной убор, описанный в оригинале как « a red hunting cap», что в переводе было передано как «красная охотничья шапка». Как выяснилось позднее, речь шла о бейсболке, то есть о кепке с козырьком назад. На момент перевода узнать такие бытовые детали было сложно, поэтому переводчику приходилось работать только с непосредственно доступными материалами.

Перевод «Над пропастью во ржи» Р. Я. Райт-Ковалевой до сих пор является самым популярным и отражает особенности советского перевода: высокое владение литературным языком с одной стороны, но необходимость учитывать цензуру и изоляцию с другой.

Однако ввиду политических и социальных изменений возникла необходимость выполнить перевод заново. В 1998 С.А. Маховым был выполнен новый перевод. Роман получил название «Обрыв на краю ржаного поля детства». Для достижения большей степени экспрессии переводчик часто использует нецензурную лексику, уголовный жаргон и просторечия. Новый перевод вызвал резкую критику, ставившую под сомнение целесообразность создания нового перевода и частое использование стилистически сниженной лексики. Тем не менее, эта версия отражает социокультурные процессы, происходившие во время создания перевода [2].

В 2008 году роман заново перевел М.В. Немцов, отразив языковые особенности русского разговорного языка уже 2000-х годов. Произведение получило название «Ловец на хлебном поле». В отличие от советской версии, делавшей больший упор на рефлексию главного героя, одной из целей создания этого варианта была необходимость создать текст, который бы наиболее точно выражал язык подростков. Это привело к тому, что в переводе появилось намного больше сниженной лексики, чем в оригинале. Так, стилистически нейтральное «parents» было отражено как «предки», «cigarette» как «сига», «father» как «штрик»[3][5]. Несмотря на неплохие переводческие решения в отдельных фрагментах, позволяющие тексту звучать более «живо», перевод был раскритикован как чересчур экспрессивный.

Таким образом, история переводов романа Джерома Сэлинджера «Над пропастью во ржи» позволяет отследить тенденции в советском и российском переводе, а также меняющийся социокультурный контекст.

1. Сэлинджер, Джером Д. Над пропастью во ржи: пер. с англ. Р. Райт-Ковалевой. – М.: Эксмо, 2009.
2. Сэлинджер, Джером Д. Обрыв на краю ржаного поля детства. Девять рассказов: пер. с англ. С. Махова.-Аякс ЛТД, 1998.
3. Сэлинджер, Джером Д. Собрание сочинений: роман, повести, рассказы: пер. с англ. М. Немцова. – М.: Эксмо, 2008.
4. Чуковский К. И. Высокое искусство. М.: Искусство, 1968. – с. 105 -106.
5. D. Salinger. The Catcher in the Rye. Изд-во Penguin, 1994.